



Nick

Cave

Píseň z pytlíku
na zvratky



edice angloamerických
autorů

Nick Cave

Píseň z pytlíku na zvratky

Nick

Cave

Píseň z pytlíku na zvratky

Přeložil Bob Hýsek



*Edici
angloamerických autorů
řídí Petr Onufer*

Czech edition © Argo, 2017
Copyright © Nick Cave, 2015
Translation © Bob Hýsek, 2017
Afterword © Ladislav Nagy, 2017
Cover illustration © Reinhard Kleist, 2017

ISBN 978-80-257-2060-8 (váz.)
ISBN 978-80-257-2149-0 (e-kniha)

Chlapci na mostě

Nashville
Tennessee

Chlapec vyleze po břehu řeky. Vstoupí na železniční most. Je mu dvanáct let.

Pod nelítostným sluncem si klekne na zem a přiloží ucho ke kolejím. Koleje se ani nezachvějí. Za zatáčkou na druhé straně řeky nic nejede.

Chlapec se rozběhne po kolejích. Zastaví se uprostřed mostu. Postaví se na okraj a zahledí se do kalné řeky pod sebou.

Nalevo je betonový pilíř, který podepírá most. Zprava se přes řeku táhne zpola pokácený strom, jehož větve trčí do temné vody. Mezi stromem a pilířem je úzká škvíra, asi metr široká.

Prý se odsud dá skočit do řeky, ale jistý si tím být nemůže, protože tu ještě nikoho skákat neviděl.

Štěrka pod jeho chodidly se rozechvěje. Klučina se přikrčí a opět přiloží ucho ke koleji.

Koleje začínají vibrovat. Přijíždí vlak.

Kouká dolů do temné, kalné vody, srdce má až v krku.

* * *

Chlapec si neuvědomuje, že vůbec není chlapcem, nýbrž jen vzpomínkou na něj.

Je vzpomínkou na jednoho chlapce v hlavě jednoho muže, a ten se nachází v apartmá hotelu Sheraton uprostřed

Nashvillu v Tennessee a do stehna právě dostává steroidovou injekci, která z děsně utrmáceného a nachcípáného zpěváka udělá božstvo.

Tři hodiny nato se vyřítí z hotelu. Prožene se prázdným městem, překročí široké řeky a překoná pusté prerie, kolem monstrózních víceproudých dálnic, pod šerící se oblohou, jako nějaký malý bůh, aby byl dnes večer s vámi.

Manchester
Tennessee